

## CHANSONS DE GUILLAUME DE BETHUNE.

---

### 1.

Ms. A n° 249, collationné avec C 183 (nos str. 1, 2, 5, 4, mais très-variées), E, 151 et G 165<sup>b</sup>. La pièce se trouve aussi dans F, p. 316, et, quant aux trois premières str., dans B 167. Elle porte l'inscription « li voies de Betune » dans A, mais dans BEFG elle est anonyme, et dans C attribuée à Jean de Nueville. — Imprimée, d'après A, par Dinaux, III, 220.

**K**ant li boscage retentist  
Dou chant des oisillons en mai  
Et la rose el vergier florist,  
En icel tens joious et gai,  
5 Lors chanterai de cuer vrai,  
Car quant li maus d'amer me prist,  
El plus haut lieu del mont me mist.

2 Le mot *chant* est sauté dans A. — 3 C *Que la*. — EG *el rosier*. — 5 C *Lors amerai de cuer entier*. — 7 C *bel lieu*. — CEG *m'asist*.

- Grever me puet segurement,  
 Ke jà conrois n'en sera pris,  
 10 Il ne sent pas les maus ke sent  
 La nuit quant me sui endormis ;  
 Pechiet fera s'or m'i fait pis,  
 Car quant resgart son cors le gent,  
 Plus double mon loiaul talent.
- 15 Douce Dame, quant je vos vi  
 A celle fois premierement,  
 Ne cuidai pas k'il fust issi  
 De tout en tout à vo talent ;  
 Por vos languis à esciant,  
 20 Et quant n'i puis merci trover,  
 Bien veul morir por bien amer.

8 C *legierement*. — 9 C *Ne jà*. — Mon ms. A a fautivement *corrous* ; E *corrois*. — 10 C *Car ne set*, EG *Nus ne set*. — 11 C *quant doi estre asseris* ; EG *quant je (E me) sui asseri*. — 12-14 Le ms. C rend la fin de la strophe de cette façon, en continuant la phrase introduite au v. 10 par *Car ne set pas* :

La bele por [cui] sui pensis,  
 Si sui si liez que je l'ain tant  
 Que toz li cors m'en esjoist.

Ces vers répondent à nos vv. 26, 28 et 29, mais modifiés selon le besoin d'un arrangement particulier. — 12 E *s'ele me fet*, G *s'el mi fet*. — 14 EG *Plus m'ocit mon (E son) l. t.* — 15-21 Cette strophe, la 4<sup>e</sup> dans EG, manque dans C. — 16 G A omis. — 17 E *cuide* (lisez *cuidé* = *cuidai*). — G *ensi*. — 22-28 Strophe 3<sup>e</sup> dans EG, aussi dans C, où elle se présente avec cette rédaction-ci :

Ausi com li solaus luisans  
 Est en mai clers et seiguoris,  
 Est ele bele et avenans,  
 Plus ke rose ne fleurs de lis,  
 La bele pour cui sui pensis,  
 Et del monde est la plus vaillans ;  
 Se s'amor al, toz sui manans.

Ensi com li solaus lusans  
 Est biaux et clers et signoris,  
 A m'amie cors avenant  
 25 Plus ke rose ne flours de lis,  
 La belle pour cui sui pensis  
 Et del monde la plus vaillant,  
 S'en sui moult liés quant je l'ain tant.

Trestous li cuers m'en resjoïst  
 30 D'une douce dolor ke j'ai ;  
 Si tost com la vi, me sosprist  
 Li siens avenans cors verais  
 Et la bouche dont je morrai,  
 Ki si très doucement me rist  
 35 Ke por un pou ke né m'ocist.

22 E *Ausi*. — 24 EG *Est m'amic au cors*. — 26-28 EG :

Pechié fera s'ele m'ocit,  
 Car je l'aim tant veralement  
 Que riens fors li ne m'embellist.

29-35 Au lieu de cette strophe, on trouve dans EG l'envoi suivant :

Chançonete, tu t'en iras  
 A ma dame (G *m'amie*) et si di li (G *li di*)  
 Que quant la mer seche sera  
 Et l'en ira à pié par mi —  
 Ce ne fu onques ne n'ert jà, —  
 Lors partira m'amor (G *m'ame*) de li.

Notre dernier couplet est le 3<sup>e</sup> des 4 dont se compose la pièce dans C. — 31 C *m'ot soupris*. — 32 *Cors* manque au ms. A ; je trouve dans C : *Ses amiables cors li gais*. — Ce dernier ms. intercale après ce vers le surnuméraire suivant : *De mon cuer fui lors dessaisis*. — 33 C *Et sa bouche pour cui morrai*. — 34 C *Dont si*.

D'après N 128, en suivant le texte authentique publié par Keller, Romvart, p. 314 ; c'est de ce dernier recueil que la pièce a passé dans celui de Maetzner, p. 68.

**P**uis que jou sui de l'amoureuse loi  
 Que Jhesucris vaut croistre et essaucier  
 Quant par amours fist de son cors envoi  
 Pour nous sauver, moi voel esleechier.

5 Or devons proier  
 A Dieu, le roi de lassus,  
 Qui vaut descendre çà jus  
 Pour nous faire haut monter,  
 Que li nous doint si amer

10 Qu'en nous soit reçus.

Il fu reçus, disnement et en foi,  
 En la Vierge, quant il s'i vaut logier,  
 Et il i vint humlement en recoi  
 En volenté de ses amis aidier.

15 Sans li empirier  
 Fu neuf mois en li repus ;  
 Ançois k'il en fust issus,  
 Eut il pris à li armer,  
 Car et sanc, pour racater

20 Tous ses loiaus drus.

Armés s'en fu, si ala el tournoi,  
U il soufri ses armes depechier ;  
Sa digne car percièrent li clou troi  
Pour ses membres en la crois atacier.

25           Pour nous calengier,  
Fu el cors à mort ferus ;  
Là fu ses sans esendus,  
Dont bien nous doit ramenbrer,  
Car pour pechiés essorber  
30           Fu en crois pendus.

Mout doit peciés estre haïs en moi,  
Quant à pendre fist men pere jugier,  
Et s'ensamble nous tenons ambedoi,  
Me doit mes peres amer ne tenir chier ?

35           Ains m'en doit cacier  
Hors de ses biens mout ensus,  
S'en nul pechiet demeur plus ;  
Jhesucrist à adosser,  
Je n'i voel plus demorer,  
40           Si ne face nus.

Bien est entrés de boine amour el ploi,  
Qui de sen gré veut les peciés laisser,  
Preuc que veraie repentance ait en soi  
De çou k'onkes osa Dieu courecier.

33 Ms. *Et son samble*. — 34 Ms. *Ne doit m. p. amcr.* — 34 Mätzner corrige ce vers ainsi : *Ne me doit mès amer ne t. ch.* Cette correction me semble inutile pour peu que l'on donne, au profit du mouvement poétique, le caractère interrogatif à la phrase. L'adverbe *ains* a la valeur de « plutôt ». — 37 Ms. *pechier*. — 38 Ms. *J. a dosser*. — 43 Ms. *vraie*. Pour remédier à l'insuffisance de la mesure, Mätzner laisse subsister *vraie* et change *preuc* en *porcuc*. — Ms. *repoitance*.

45

A li justicier

Doit estre en volenté mus ;  
Cis biens li ert mieus rendus  
Que cuers ne porroit penser,  
Quant venra s'ame tensesr

50

Li dous rois Jhesus.

Maugré l'avresier

Mandons la dame salus,  
Qui nous puet armes livrer  
Pour l'anemi afoler

55

Si k'il est vencus.